Kai na wal m’apijit 芘雀的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .08 .17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kai na wal m’apijit 芘雀的故事

page: 96-103

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kai na wal m’apijit

RA: Kay na wal M’pzit

G: Kay na wal M’pzit

M: 芘雀的故事

RM: none

A: Yan sami Tayal nyux maki te yatux s’ka na rgyax hija ga , tmubuh sami trakis ro , pagay-m’ma . Yasa qo , qqyanux myan .

RA: yan sami Tayal nyux maki te yatux ska na rgyax hizya ga , tmubux sami trakis ru , pagay m’ma . yasa qu , qqyanux myan .

G: yan sami Tayal nyux maki te yatux ska na rgyax hizya ga , tmubux sami trakis ru , pagay m’ma . yasa qu , qqyanux myan .

M: 像我們住在高山中的民族，我們播種小米及種植陸稻，是我們賴以維生的食物。

RM: none

A: Ini ki-yan na hogal muya pagay-sylaq .

RA: Ini k\_yan na hugal muya pagay slaq .

G: Ini k\_yan na hugal muya pagay slaq .

M: 不像下游的人們種植水稻。

RM: none

A: Qotux kawas ga , minqotux balay qmluoh . Trakis uji ga minqotux balay mahuw .

RA: qutux kawas ga , minqutux balay qmluh . trakis uzi ga minqutux balay mahuw .

G: qutux kawas ga , minqutux balay qmluh . trakis uzi ga minqutux balay mahuw .

M: 陸稻一年只能收割一次，小米一年採摘一次。

RM: none

A: Qotux qotux kawas , aring mkpah qjinux-jqalux lga , tmubux sami trakis ,

RA: qutux qutux kawas , aring mkpah qzimux gqalux lga , tmubux sami trakis ,

G: qutux qutux kawas , aring mkpah qzimux gqalux lga , tmubux sami trakis ,

M: 一年又一年，櫻花開花了以後，我們開始播種小米。

RM: none

A: ro , aring mk’ali lga , tmubux sami pagay la .

RA: ru , aring mk’ali lga , tmubux sami pagay la .

G: ru , aring mk’ali lga , tmubux sami pagay la .

M: 竹筍產期的時候，我們便種植陸稻。

RM: none

A: ro , hoqil ’bukil lga , mahuw trakis , tehuk s’ka bagan lga qmluoh pagay la .

RA: ro , huqil bukil lga , mahuw trakis , tehuk ska bagan lga qmluh pagay la .

G: ro , huqil bukil lga , mahuw trakis , tehuk ska bagan lga qmluh pagay la .

M: 當桃子成熟的時候，便採摘小米。到了盛夏的時候開始收割陸稻。

RM: none

A: yasa qo , pqumah na Tayal hija .

RA: yasa qu , pqumah na Tayal hizya .

G: yasa qu , pqumah na Tayal hizya .

M: 這就是泰雅族農耕的方法。

RM: none

A: Nanu yasa qo , si ga qnijat ta mqumah ro ,

RA: nanu yasa qu , si ga qnizyat ta mqumah ru ,

G: nanu yasa qu , si ga qnizyat ta mqumah ru ,

M: 所以說呢，我們必須要很努力的工作。

RM: none

A: ini ta qlangi mlahang mwah maniq na pijit ga blaq qo pinbahuw ta uji pi .

RA: ini ta qlangi mlahang mwah maniq na pzit ga blaq qu pinbahuw ta uzi pi .

G: ini ta qlangi mlahang mwah maniq na pzit ga blaq qu pinbahuw ta uzi pi .

M: 我們不要懶於照顧，免得被芘雀吃了，所種植的作物才會生長得好。

RM: none

A: Yaqih balay qotux qo , pijit qani ay . Ini ta khangi ga si nya soqi maniq trakis ini ga pagay son misu ga .

RA: yaqih balay qutux qu pzit qani ay . ini ta khangi ga si nya suqi maniq trakis ini ga pagay son misu ga .

G: yaqih balay qutux qu pzit qani ay . ini ta khangi ga si nya suqi maniq trakis ini ga pagay son misu ga .

M: 告訴你，如果沒有好好的照顧，小米或陸稻都會被芘雀吃掉。

RM: 這些芘雀很壞。告訴你，如果沒有好好的照顧，小米或陸稻都會被芘雀吃掉。

A: Kahol inu qo , pijit muci su ? Anay misu pqiju minkahol inu qo , pijit qani:

RA: kahol inu qu pzit muci su ? anay misu pqzyu minkahul inu qu pzit qani:

G: kahol inu qu pzit muci su ? anay misu pqzyu minkahul inu qu pzit qani:

M: 你說，芘雀從那裏來？讓我來告訴你牠的出處。

RM: none

A: Mrhuw kinkesan ta raral ga , ini ta luh mqumah ma . Tmubuh trakis , ini ga pagay uji ga ,

RA: mrhuw kinkesan ta raral ga , ini ta lux mqumah ma . tmubux trakis , ini ga pagay uzi ga ,

G: mrhuw kinkesan ta raral ga , ini ta lux mqumah ma . tmubux trakis , ini ga pagay uzi ga ,

M: 我們的祖先，從不用辛苦耕作、播種小米、或種植陸稻，

RM: none

A: si nya truqi cikay , tnaq nya ki’an sajing , cyugal poqing trakis ini ga pagay lga , tnaq nya sqyanux qotux ngasal , qotux kawas ma .

RA: si nya truqi cikay , tnaq nya ki’an sazing , cyugal puqing trakis ini ga pagay lga , tnaq nya sqyanux qutux ngasal , qutux kawas ma .

G: si nya truqi cikay , tnaq nya ki’an sazing , cyugal puqing trakis ini ga pagay lga , tnaq nya sqyanux qutux ngasal , qutux kawas ma .

M: 只要稍微翻土，夠種兩三根小米或陸稻的種子，便足以供應全家一年的所需。

RM: none

A: Baha hmswa , qotux bwah trakis syun nya sa kyawan ro’ mukan nya na bluku ro ,

RA: baha hmswa , qutux bwah trakis syun nya sa kyawan ru mukan nya na bluku ru ,

G: baha hmswa , qutux bwah trakis syun nya sa kyawan ru mukan nya na bluku ru ,

M: 因為，你只要將一粒小米放進鐵鍋並蓋上鋪蓋，

RM: none

A: ‘ puy ” son ta ro , s’iji su cikay suruw ro , gyahan su lga , nyux qotux kyawan trakis pinhapuy lma .

RA: “ puy ” son ta ru , s’zyuy su cikay suruw ru , gyahan su lga , nyux qutux kyawan trakis pinhapuy lma .

G: “ puy ” son ta ru , s’zyuy su cikay suruw ru , gyahan su lga , nyux qutux kyawan trakis pinhapuy lma .

M: 「咻」一聲，對著它吹，並移動一下鍋底，再打開鍋蓋之後，就成了一鍋煮好的小米。

RM: none

A: Pagay uji ga yan nasa uji ma .

RA: pagay uzi ga yan nasa uzi ma .

G: pagay uzi ga yan nasa uzi ma .

M: 陸稻也是這樣的做法。

RM: none

A: Ini ga musa ta mkal lpyung cyux maki twahiq , si ga musa su krusa tuqiy muci ga syun su qingay bwax trakis ro ,

RA: ini ga musa ta mkal lpyung cyux maki twahiq , si ga musa su krusa tuqiy muci ga syun su qingay bwax trakis ru ,

G: ini ga musa ta mkal lpyung cyux maki twahiq , si ga musa su krusa tuqiy muci ga syun su qingay bwax trakis ru ,

M: 或是我們要去很遠的地方拜訪親戚的時候，如果要走二夜的路程的話，只要將九粒小米放進耳飾裏面，

RM: none

A: musa su lga , iyat su nbah t'ujay tuqiy .

RA: musa su lga , iyat su nbah t’ujay tuqiy .

G: musa su lga , iyat su nbah t’ujay tuqiy .

M: 帶著的話，你就不會在路上餓著了。

RM: none

A: Ini mlux mk’uguy mpanga bwax ma .

RA: ini mlux mk’uguy mpanga bwax ma .

G: ini mlux mk’uguy mpanga bwax ma .

M: 這樣帶著小米根本不會累。

RM: none

A: Ktan mga , maki qotux yaki , kya mnglung muci:

RA: ktan mga , maki qutux yaki , kya mnglung muci:

G: ktan mga , maki qutux yaki , kya mnglung muci:

M: 結果，有一位老太太，突發奇想認為：

RM: none

A: ana qotux muci: ana qotux bwax puyun lga , memaw sokan balay niqun , si ta sxali phapuy pijux ga , aw ini qjinah blaq niqan kana m’uguy phapuy muci lro ,

RA: ana qutux muci: ana qutux bwax puyun lga , memaw sokan balay niqun , si ta sxali phapuy pzyux ga , aw ini qzinah blaq niqan kana m’uguy phapuy muci lru ,

G: ana qutux muci: ana qutux bwax puyun lga , memaw sokan balay niqun , si ta sxali phapuy pzyux ga , aw ini qzinah blaq niqan kana m’uguy phapuy muci lru ,

M: 「一粒小米煮了之後，會竟是如此的香，乾脆我就多煮一些，看會不會更香、更好吃，就不需要這麼辛苦的煮。」

RM: none

A: si nya qoupi q’ba puyun nya ma .

RA: si nya qyupi qba puyun nya ma .

G: si nya qyupi qba puyun nya ma .

M: 她就用手抓了一把小米煮了。

RM: none

A: Alay mqais qo yaki , pqaniq ta balay hminas ssbing na mami muci ro ,

RA: alay mqais qu yaki , pqaniq ta balay hminas ssbing na mami muci ru ,

G: alay mqais qu yaki , pqaniq ta balay hminas ssbing na mami muci ru ,

M: 老太太沾沾自喜的認為：「我將要吃到更香甜的小米飯了。」

RM: none

A: aki nya gyahan ma ga , si kita “ pouk ” muci tb’ka qo kyawan ,

RA: aki nya gyahan ma ga , si kita “ pok ” muci tbka qu kyawan ,

G: aki nya gyahan ma ga , si kita “ pok ” muci tbka qu kyawan ,

M: 她就打開蓋子一看，「啵」的一聲，鍋子裂開，

RM: none

A: si ka bul , bul mhtuw kya qo , pijit .

RA: si ka bul , bul mhtuw kya qu pzit .

G: si ka bul , bul mhtuw kya qu pzit .

M: 芘雀「噗噗」的從鍋子裏出來。

RM: none

A: Si qlqala qo yaki , si’ nkuh lma .

RA: si qlqala qu yaki , si nkux lma .

G: si qlqala qu yaki , si nkux lma .

M: 老太太看了目瞪口呆，嚇了一跳。

RM: none

A: Ktan mga , si ka pit , pit mlaka qo , pijit musa tpaq kya llyuw na apuk mro ,

RA: ktan mga , si ka pit , pit mlaka qu pzit musa tpaq kya llyuw na apuk mru ,

G: ktan mga , si ka pit , pit mlaka qu pzit musa tpaq kya llyuw na apuk mru ,

M: 然後呢，芘雀「嗶！嗶！」的飛著，並停在蘆葦草的頂端，

RM: none

A: si kayal muci: “ swa su ijal kins’ari inlungan su , abas su ijal isu ,

RA: si kayal muci: “ swa su izyal kins’ari inlungan su , abas su izyal isu ,

G: si kayal muci: “ swa su izyal kins’ari inlungan su , abas su izyal isu ,

M: 就說：「妳怎麼那麼貪心？妳太過分了！

RM: none

A: aring sqani ga , musa simu mt’ubuk mqumah ga p’uluw simu trakis la .

RA: aring sqani ga , musa simu mt’ubuk mqumah ga p’uluw simu trakis la .

G: aring sqani ga , musa simu mt’ubuk mqumah ga p’uluw simu trakis la .

M: 從現在起，你們將要很辛勤的工作，才會有小米吃。

RM: none

A: hoqil trakis mnuya mamu lga , wahun myan maniq uji .

RA: huqil trakis mnuya mamu lga , wahun myan maniq uzi .

G: huqil trakis mnuya mamu lga , wahun myan maniq uzi .

M: 當你們所種植的小米成熟了之後，我們也會來吃。」

RM: none

A: Muci mro wal mlaka wayal lma .

RA: muci mru wal mlaka wayal lma .

G: muci mru wal mlaka wayal lma .

M: 芘雀這麼告訴她，說完之後飛走了。

RM: none

A: Aring kya ita Tayal ga nanu si ga , lokah ta mtjwaw ga , p’uluw ta niqun la .

RA: aring kya ita Tayal ga nanu si ga , lokah ta mtzywaw ga , p’uluw ta niqun la .

G: aring kya ita Tayal ga nanu si ga , lokah ta mtzywaw ga , p’uluw ta niqun la .

M: 在那之後，人們必須要很努力的工作，才會有食物吃。

RM: none

A: ini ta pqh’mu’ s’ari ro , mqilang ta mtjwaw .

RA: ini ta pqhmu s’ari ru , mqilang ta mtzywaw .

G: ini ta pqhmu s’ari ru , mqilang ta mtzywaw .

M: 我們不能太貪心以及懶於工作。

RM: none

A: Muci pinung maku kai na yaya maku .

RA: muci pinung maku kay na yaya maku .

G: muci pinung maku kay na yaya maku .

M: 這是我從媽媽那裏所聽到的。

RM: none

註：

te yatux：靠後山。  
tmubux：播種。  
trakis：小米。  
pagai-m’ma：早稻，可種植，生長在旱地上的穀類，禾本植物。  
hogal：靠下游，平地。

pagay-sylaq：水稻。  
qmloh：收割。  
qnijat：認真。  
pijit：芘雀，比麻雀還小的一種鳥，喜吃小米。

khangi：防範。

ini ta lux：根本不需 . . .。  
si truqi cikaz：淺耕、僅僅挖一下。

bluku：圓箕。

qingay：耳管。

memaw sokan：香噴噴。

qjinah blaq：更好。

qlqala：發呆。

apuk：茅穗。

kins‘ari：慾望。

P‘uluw：獲得。